

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 JUIN 1953.

PROJET DE LOI

contenant le budget ordinaire du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

TITRE PREMIER.

Budget des Recettes ordinaires et des Dépenses ordinaires
du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953 sont évaluées globalement à la somme de sept milliards huit cent quatre-vingt-neuf millions quatre cent et cinq mille francs (7,889,405,000 francs), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé (2).

Art. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1953 des crédits pour un montant total de sept milliards six cent soixante-sept millions huit cent trente-neuf mille francs (7,667,839,000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé (2).

Art. 3.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1954.

Art. 4.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1953 sont évaluées respectivement à la somme de dix milliards deux cent nonante-deux millions six cent et quatre mille six cent septante-cinq francs (10,292,604,675 francs), conformément au tableau III ci-annexé (2).

(1) Voir :

Documents du Sénat :

96 : Projet de loi.
240 et 302 : Amendements.
314 : Rapport.

Annales du Sénat :

2, 3, 4 et 11 juin 1953.

(2) Ce tableau est annexé au *Document du Sénat* n° 96.

16 JUNI 1953.

WETSONTWERP

houdende de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953.

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

EERSTE TITEL.

Begroting der gewone Ontvangsten en der gewone
Uitgaven van Belgisch-Congo.

Eerste artikel.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeven milliard achthonderd negen en tachtig miljoen vierhonderd en vijf duizend frank (7,889,405,000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel I (2).

Art. 2.

Er worden voor de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953 kredieten geopend voor een totaal bedrag van zeven milliard zeshonderd zeven en zestig miljoen achthonderd negen en dertig duizend frank (7,667,839,000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel II (2).

Art. 3.

De verrichtingen aangaande de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven alsmede de invordering der sommen zullen tot 31 October 1954 kunnen geschieden.

Art. 4.

De ontvangsten en uitgaven voor orde van het dienstjaar 1953 worden respectievelijk geraamd op de som van tien milliard tweehonderd twee en negentig miljoen zeshonderd en vier duizend zes honderd vijf en zeventig frank (10,292,604,675 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel III (2).

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

96 : Wetsontwerp.
240 en 302 : Amendementen.
314 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

2, 3, 4 en 11 Juni 1953.

(2) Deze tabel is aan *Stuk* n° 96 van de *Senaat*, toegevoegd.

H.

TITRE II.

Budget des Recettes ordinaires et des Dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi.

Art. 5.

Les recettes ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953 sont évaluées globalement à la somme de six cent dix-neuf millions sept cent dix-huit mille francs (619,718,000 francs), conformément au tableau IV ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 6.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi de l'exercice 1953 des crédits pour un montant total de six cent trente millions quarante-six mille francs (630,046,000 francs), conformément au tableau V ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 7.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 6 sur les recettes prévues à l'article 5 sera couvert par les ressources générales du Trésor du Ruanda-Urundi.

Art. 8.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1954.

Art. 9.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1953 sont évaluées respectivement à la somme de quatre cent quarante-six millions cent quarante-six mille francs (446,146,000 francs), conformément au tableau VI ci-annexé ⁽¹⁾.

TITRE III.

Dispositions diverses.

Art. 10.

En cas de nécessité, le Ministre des Colonies est autorisé à verser des acomptes préalablement à l'exécution de marchés ou conventions pour travaux et fournitures à charge du budget ordinaire de l'exercice 1953.

Le Ministre des Colonies est autorisé à engager, dans les trois derniers mois de 1953, les dépenses nécessaires à l'exécution des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique pour compte des crédits de l'exercice 1954.

Le Ministre des Colonies est autorisé également durant cette période, à faire payer par avance, en compte de trésorerie, à charge de régularisation sur le budget ordinaire de l'exercice 1954 les sommes réclamées par certains fournisseurs préalablement à l'exécution des commandes de matériel et de matières indispensables aux besoins des services coloniaux.

⁽¹⁾ Ce tableau est annexé au Document du Sénat n° 96.

TITEL II.

Begroting der gewone Ontvangsten en der gewone Uitgaven van Ruanda-Urundi.

Art. 5.

De gewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeshonderd negentien miljoen zevenhonderd achttien duizend frank (619,718,000 frank), overeenkomstig hierbij behorende tabel IV ⁽¹⁾.

Art. 6.

Er worden voor de gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1953, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zeshonderd dertig miljoen zes en veertig duizend frank (630,046,000 frank), overeenkomstig bijbehorende tabel V ⁽¹⁾.

Art. 7.

Het overschot der bij artikel 6 uit deze wet toegestane uitgaven op de bij artikel 5 voorziene ontvangsten zal gedekt worden door de algemene middelen der Schatkist van Ruanda-Urundi.

Art. 8.

De verrichtingen aangaande de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven alsmede de invordering der sommen zullen tot 31 October 1954 kunnen geschieden.

Art. 9.

De ontvangsten en uitgaven voor orde van het dienstjaar 1953 worden respectievelijk geraamd op de som van vierhonderd zes en veertig miljoen honderd zes en veertig duizend frank (446,146,000 frank), overeenkomstig hierbij behorende tabel VI ⁽¹⁾.

TITEL III.

Allerhande bepalingen.

Art. 10.

De Minister van Koloniën is gemachtigd, in geval van noodzaak, afkortingen te storten vóór de uitvoering van aankopen of overeenkomsten voor werken en leveringen ten laste van de gewone begroting van het dienstjaar 1953.

De Minister van Koloniën is gerechtigd, gedurende de laatste drie maanden van 1953, de uitgaven vast te leggen, nodig tot de uitvoering der opvoeringen in materieel en waren, gedaan door de diensten in Afrika, voor rekening der kredieten van het dienstjaar 1954.

De Minister van Koloniën is eveneens gerechtigd, gedurende deze periode, op voorhand en ten bezware van de Schatkist, onder verplichting van regularisatie op de gewone begroting van het dienstjaar 1954 de sommen te doen betalen die door zekere leveranciers geëist worden vóór het uitvoeren van de bestellingen in materieel en waren, nodig voor de koloniale diensten.

⁽¹⁾ Deze tabel is aan Stuk n° 96 van de Senaat, toegevoegd.

Art. 11.

Sur les bénéfices qui seront réalisés par la Loterie Coloniale à partir de 1953, le Ministre des Colonies est autorisé à prélever annuellement, par priorité, pendant une période de dix-huit années, une somme de quarante millions de francs pour le financement d'une Exposition universelle et internationale à Bruxelles en 1958.

Le reliquat des bénéfices annuels sera versé au Fonds du Bien-Être Indigène, par versements échelonnés tenant compte de la situation de trésorerie de la Loterie.

Exceptionnellement la moitié du bénéfice résultant de l'émission de la tranche spéciale de Pâques 1953 sera versée au « Fonds National de Calamités de la Croix-Rouge de Belgique » au profit des sinistrés de la tempête et du raz-de-marée du 1^{er} février 1953.

Art. 12.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique le 1^{er} janvier 1953.

Bruxelles, le 11 juin 1953.

Le Président du Sénat.

Les Secrétaires.

Art. 11.

De Minister van Koloniën is gemachtigd, jaarlijks gedurende een periode van achttien jaar, bij voorrang, op de winsten die door de Koloniale Loterij vanaf 1953 zullen verwezenlijkt worden, een som van veertig miljoen frank vooraf te nemen voor de financiering van een Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel in 1958.

Het overschot der jaarlijkse winsten zal door middel van opeenvolgende stortingen, waarbij rekening zal gehouden worden met de toestand van de thesaurie der Loterij, aan het Fonds voor Inlands Welzijn overgemaakt worden.

Bij uitzondering zal de helft van de winst voortkomend van de uitgifte van de speciale schijf van Pasen 1953, gestort worden aan « Het Nationaal Rampenfonds van het Rode-Kruis van België » ten voordele van de geteisterden door de storm en de springvloed van 1 Februari 1953. »

Art. 12.

Deze wet is op 1 Januari 1953 bindend in België en in Afrika.

Brussel, 11 Juni 1953.

De Voorzitter van de Senaat.

De Secretarissen.

P. STRUYE.

G. CROMMEN.
J. JESPERS.

**Modifications
aux tableaux adoptées par le Sénat.**

TABEAU I.

CRÉDITS MODIFIÉS.

CHAPITRE III.

Recettes judiciaires et administratives (p. 62).

Art. 28. — 8,203,000 francs
(au lieu de 7,533,000 francs).

Art. 35. — 156,328,000 francs
(au lieu de 151,328,000 francs).

**Door de Senaat
aangenomen wijzigingen aan de tabellen.**

TABEL I.

GEWIJZIGDE KREDIETEN.

HOOFDSTUK III.

Gerechtelijke en administratieve ontvangsten (blz. 63).

Art. 28. — 8,203,000 frank.
(in plaats van 7,533,000 frank).

Art. 35. — 156,328,000 frank
(in plaats van 151,328,000 frank).

TABLEAU II

A. — NOUVEAUX ARTICLES.

CHAPITRE II.

Services divers (p. 66).

Art. 6bis (nouveau). — Dépenses diverses de l'Agence Coloniale des Approvisionnements . . . fr. 2,500,000

Art. 7bis (nouveau). — Indemnités aux professeurs et chargés de cours de l'Ecole Coloniale. Frais d'examen, de route et de séjour fr. 1,193,000

B. — CRÉDITS MODIFIÉS.

CHAPITRE VIII.

B. — Information (p. 72).

Art. 38. — 30,387,000 francs
(au lieu de 30,262,000 francs).

CHAPITRE XII.

A. — Affaires indigènes et sociales. Bienfaisance (p. 76).

Art. 57. — 17,706,000 francs
(au lieu de 12,226,000 francs).

CHAPITRE XIII.

B. — Enseignement (p. 78).

Art. 63. — 501,372,000 francs
(au lieu de 501,162,000 francs).

CHAPITRE XVIII.

A. — Affaires économiques (p. 82).

Art. 89. — 13,585,000 francs
(au lieu de 2,985,000 francs)

CHAPITRE XXI.

A. — Agriculture. Eaux et Forêts. Colonisation. Offices (p. 84).

Art. 102. — 99,975,000 francs
(au lieu de 99,707,000 francs).

TABEL II.

A. — NIEUWE ARTIKELEN.

HOOFDSTUK II.

Diverse diensten (blz. 67).

Art. 6bis (nieuw). — Allerhande uitgaven van het Koloniaal Voorradenkantoor fr. 2,500,000

Art. 7bis (nieuw). — Vergoedingen der leraars en docenten van de Koloniale School. Examenkosten, reis- en verblijfkosten fr. 1,193,000

B. — GEWIJZIGDE KREDIETEN.

HOOFDSTUK VIII.

B. — Voorlichting (blz. 73).

Art. 38. — 30,387,000 frank
(in plaats van 30,262,000 frank).

HOOFDSTUK XII.

A. — Inlandse en maatschappelijke zaken. Weldadigheid (blz. 77).

Art. 57. — 17,706,000 frank
(in plaats van 12,226,000 frank).

HOOFDSTUK XIII.

B. — Onderwijs (blz. 79).

Art. 63. — 501,372,000 frank
(in plaats van 501,162,000 frank).

HOOFDSTUK XVIII.

A. — Economische zaken (blz. 83).

Art. 89. — 13,585,000 frank
(in plaats van 2,985,000 frank).

HOOFDSTUK XXI.

A. — Landbouw. Wateren en Bossen. Kolonisatie. Bureau's (blz. 85).

Art. 102. — 99,975,000 frank.
(in plaats van 99,707,000 frank).

TABLEAU V.

A. — MODIFICATION DU LIBELLÉ ET DU CRÉDIT.

Section II. — Dette publique (p. 112).

CHAPITRE II.

Art. 2. — Charge de la Dette publique du Ruanda-Urundi. Intérêts des capitaux de la Caisse d'Épargne et des cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif). — *Frais d'escompte de certificats de trésorerie de l'Etat belge (crédit non limitatif)* ... fr. 5,410,000
(au lieu de 410,000 francs).

B. — CRÉDITS MODIFIÉS.

Section IV. — Services sociaux.

CHAPITRE VIII.

Service des Affaires indigènes et de la main-d'œuvre.
Œuvres sociales. Bienfaisance.

Art. 34. — 946,000 francs (p. 118).
(au lieu de 746,000 francs).

Art. 35. — 4,551,000 francs (p. 118).
(au lieu de 3,598,000 francs).

CHAPITRE IX.

Service de l'Enseignement (p. 118).

Art. 40. — 80,210,000 francs
(au lieu de 79,710,000 francs).

CHAPITRE X.

Cultes (p. 118).

Art. 41. — 2,384,000 francs
(au lieu de 2,021,000 francs).

TABEL V.

A. — WIJZIGING VAN DE TEKST EN VAN HET KREDIET.

Sectie II. — Openbare schuld (blz. 113).

HOOFDSTUK II.

Art. 2. — Last der Schuld van Ruanda-Urundi. Interes-ten van de kapitalen der Spaarkas en van in geldspeciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet). — *Dis-contokosten van Schatkistcertificaten van de Belgische Staat (onbegrensd krediet)* ... fr. 5,410,000
(in plaats van 410,000 frank).

B. — GEWIJZIGDE KREDIETEN.

Sectie IV. — Sociale diensten.

HOOFDSTUK VIII.

Dienst der Inlandse zaken en werkkrachten. Sociale werken.
Weldadigheid.

Art. 34. — 946,000 frank (blz. 119).
(in plaats van 746,000 frank).

Art. 35. — 4,551,000 frank (blz. 119).
(in plaats van 3,598,000 frank).

HOOFDSTUK IX.

Onderwijsdienst (blz. 119).

Art. 40. — 80,210,000 frank
(in plaats van 79,710,000 frank).

HOOFDSTUK X.

Erediensten (blz. 119).

Art. 41. — 2,384,000 frank
(in plaats van 2,021,000 frank).